**高校英语任务型翻译教学的模式建设**

**袁妮子[[1]](#footnote-1)**

**(济源职业技术学院 河南　济源 459000)**

**摘要：**任务型翻译教学模式是任务型教学和翻译教学的有机统一，学生通过自主学习和交流来完成学习任务，培养了语言和翻译能力，促进了高校英语教学的发展。首先介绍了高校英语教学和教学翻译方法、任务型教学方法，然后阐述了Skehan任务型教学模式，并探究了任务型教学在高校英语教学中应用模式的构建。任务型翻译教学强调任务的完成并突出学生的主体地位，该教学模式的应用将促进高校英语教学水平的提高，具有重要意义。

**关键词：**任务型教学；翻译教学；高校英语

中图分类号：**H3193.3** 文献标识码： 文章编号：

**引言**

关于“翻译教学”的教学模式讨论和应用起源于上世纪80-90年代，同时期的讨论的关键点还包括“教学翻译”。这两个名词之间存在一定的界线，因为翻译教学主要偏向对专业英语的学生采用的重点传授翻译技巧和翻译理论的方法，而教学翻译则偏向非英语专业学生采用的重点传授翻译应用技术的方法。而英语专业的学生往往能够适应多数需要翻译场合，通过翻译的训练和培养可以完成大部分的翻译实践，所以高校大力大战翻译教学，不断培养出专业化的英语翻译人才，这促进了我国翻译教学和全球化的新发展。

任务型教学是一种强调完成特定项目的实战式教学方法。任务型翻译教学结合了任务型教学和高校英语翻译教学，设计一定的场景，学生根据所学完成指定的翻译任务。教师围绕教学内容，精心设计语言交流的项目，完成具体的并可被学生接受的翻译任务，学生通过相互间的语言表达、口语交流、翻译解释等形式完成特定的项目。这个过程不仅可以提高学生自主学习、自主翻译的能力，同时促进高校英语教学模式的改善和教学实力的提高。

**1 高校英语翻译教学理论**

**1.1 高校英语翻译教学与教学翻译**

英语 “教学翻译”和“翻译教学”这两个概念是一位加拿大专家提出的，他将教学翻译解释为：传授翻译知识，这种方法只是作为英语教学中的一个工具，根据学生的英语知识来评价学习效果。他将翻译教学解释为：传授学生翻译中的技巧和关键点，并以培养翻译专业人才为最终目的。这种观点在20世纪90年代被我国的教育学专家所认可并进行了热烈的讨论。目前我国高校英语教学的学者普遍认为：翻译教学的对象应加以区分，对外语专业和非外语专业学生应进行不同的翻译理论教学和实践课程的训练学习。所有的学生应充分认识基本的翻译理论，教师传授一定的翻译技巧，培养学生翻译英语的能力，对英语专业的学生应加强理论实践并逐渐成为专业翻译的专业人才。英语翻译课程通常安排在英语口语、听力、阅读课程的后面，阴雨翻译是一项综合性较强的英语教学部分。熟练的英语翻译不仅需要扎实的英语知识，还需要口语表达，使译文的流畅性与通顺性。

下面从几个方面讨论英语翻译教学和教学翻译的区别：翻译教学属于翻译学或者应用翻译学而教学翻译属于语言教育学；从教学目标来看，翻译教学旨在培养学生了解翻译理论和翻译规则，实现语言转换的自由转换。而教学翻译目的是提高语言能力，巩固英语知识；从教学任务和内容看，翻译教学通常选择现实生活的实用性较强的英文篇章，主要说明实际语境下翻译的重点和难点。而教学翻译是选择书本上典型的翻译作品，进行理论的分析；从培养目标来看，翻译教学是培养具有专业翻译能力的人才，培养的学生可以进行翻译相关的工作。而教学翻译没有职业要求，主要掌握英语这门课程知识。

**1.2 任务型教学法**

任务型教学方法是综合科教育学、人文社会学以及心理学科等多学科形成的理论和方法，该方法可以将教学中的基本理论转化为现实的实践学习，是一种高效的教学模式。任务型教学被中国教育界广泛引用，在许多学科均开展了基于完成项目任务为目标的教学课程。其强调大大小小的任务作为学习的最终目标，任务的定义和具体内容根据学科和课程目标的不同而有所区别。任务型被广泛应用于各个领域，显示出强大的适用性和理论的优越性。任务型教学法的优越性体现在：任务型教学追求以学生为中心，学生是教学的主体部分，这是明显区别于传统教学方法中教师为中心的方法，进一步提高学生的自主性；任务型教学中，教师通过设定项目任务，在课堂积极组织学生应用所学知识来完成任务，学生在实践中会拓展自己的思维，使思想更加开放，对所学知识的记忆更加深刻；在完成课堂任务的过程中，学生之间会有合作和交流，存在课业的问题可以及时得到解答。学生之间的互帮互助过程就可以培养学生的团队合作精神。

英语的任务型教学模式也逐渐形成，许多高校致力于构建任务型的英语翻译教学模式。教师通过设定口语交际环境，设定交际中的翻译任务，在传授基本的英语翻译教学理论和技巧的同时让学生自主的进行翻译。现实生活的中产品说明书、英文文献都需要翻译，面向工程的英文文献与实际生活比较吻合，只掌握英语翻译技巧则不能很好的理解文献的现实意义，可能造成文章的错误理解，造成错误指导后续的研究工作。

**2 Skehan任务型教学模式**

国外的任务型英语教学模式开展相对较多，具有代表性的模式是Skehan教学模式，这个模式包括三个步骤，即任务前活动（包括教师的教学要求、翻译意识提升规划）、任务中活动（包括明确任务目标和实施方式、具体的执行任务、规划任务后的结果和总结报告）、任务后活动（对所执行任务的思考与总结、知识的升华）。

Skehan教学模式的具体方法为：第一步，英语翻译教学组的集体备课和课程规划。每个学校，每个班级的英语翻译教学情况不同，现有的英语翻译教材多数的强调翻译理论和技巧性，而忽略了现实的课堂情况。教师在进行集体备课时可以根据教学现状，共同商量教学任务，规定翻译学习的任务和内容，确定翻译课程在英语教学中比重，明确翻译教学的目标和重点环节，为具体的开展翻译教学提供目标。第二步，根据实际教学情况调整课堂任务。虽然教师对翻译教程了有了总体的规划和安排，但是具体进行翻译课程教授的过程中，应根据学生任务完成和反馈的情况及时调整。合理的教学评价是对翻译课堂效果和任务实施情况的总结，只有正确合理的进行评价才能正确认识教学成果，并对下一步的教学进度安排进行调整。第三步，及时有效的翻译训练和课后的实际应用。翻译训练不仅在课堂上进行，课后的应用更加重要，能够在生活中进行文献阅读、英文说明书阅读、英文篇章阅读等才是翻译教学的最终目的，而学生只有强迫自己投入到翻译训练才能真正体会翻译的重要性，真正提高自身的翻译能力。

另外，学生可以根据自身的需求、兴趣以及职业规划来选择不同的课后翻译训练。高校通过开设课后英语翻译训练项目，创立翻译训练社团小组来吸引有特殊需要的学生，一起完成翻译任务。进而提高英语翻译能力和英语水平。学生通过课后的训练项目不仅可以拓展视野，增加英语词汇的存储量，还能够增加自身的知识面，增加英语学习的积极性和自主学习意识，培养对自主翻译和自主学习的能力。

**3 高校英语翻译自主学习模式构建**

新的教学方法层出不穷，对高校英语翻译教学带来了冲击和挑战。高校的英语翻译自主学习是指学生通过一系列的翻译教学课程自己开展学习，自主的进行学习评估。相对经典的任务型翻译教学模式，这里提出一种任务型自主教学模式。任务型教学可以督促学生进行相应的英语翻译学习训练，自主的翻译学习则是鼓励学生主动的进行课外英文文献的翻译，并采取合理的学习情况评价机制和奖励政策，对自主的完成任务并自主的进行课外拓展的学生进行奖励。

高校英语翻译教学的任务型自主教学模式建设需要学校进行如下方面的具体措施。首先，完善基础设施建设。自主的学习过程中没有教师的参与，而学生翻译学习的开展需要配有桌椅、网络、计算机等基础设施。基础设置的完善不仅可以为学生提供良好的学习环境，还可以在翻译学习中进行指导，防止学生走弯路。良好的学习环境可以提高学习效率，且新的自主学习方式可以刺激学生的学习兴趣，提高学生的学习热情。

其次，高校英语教学组需要采用网络课程和网上教学，来提高英语翻译的自主学习效率。高校需要开设网络教学平台，集成所有的教学资源和和网络课程，教师通过网络发布翻译任务，学生在线解答并向教师提问，缩小教学时间，提高学习效率。在必要的时候，学校需要购买其他高校或者科研机构的网络资源，包括教学资源和网络学习软件的购买。由于课程软件具有一定的指导作用，可以指导学生进行正确使用，并纠正学生的错误，所以进一步提高了学生的自主学习能力。

最后，构建自主学习团体，提高任务型翻译教学的自主学习环节的参与程度。虽然高校提供了较为舒适的学习环境和便捷的网络教程，但是学生的不愿意使用网络资源，造成资源浪费，也不能提高学生的英语翻译水平。自主学习小组的构建，就可以在小组内部形成相互督促的学习之风，在小组之间形成相互竞争的形式，从而锻炼学生的自主学习能力。另外，通过共同完成一个任务，学校团体成员的感情得到提高，培养了学生团结协作能力。任务型教学模式中的一些训练方法对提高英语语言具有重要作用，该模式也是高校英语教师教学实践的平台。

**4 结束语**

高校英语翻译教学在进行翻译技巧与理论教学的同时，必须注意学生的学习效果，注意学生自主学习和学习内容的转化。大学的教学突出自由和自主，任务型教学模式突出了学生的主体地位，尤其是对于英语翻译教学的内容，任务型教学法能够促进学生语言表达的提高，促进翻译效率和翻译质量的进步，提高学生英语学习能力，保证整体教学水平的发展。

**参考文献**

[1]王新杰. 高校非翻译专业英语教学翻译任务型模式探析[J]. 北京第二外国语学院学报, 2009, 31(6):89-92.

[2]黄茜. 浅析大学英语任务型翻译教学模式的建构策略[J]. 教育界, 2015，(24):58-58.

[3]李琳. 大学英语任务型翻译教学模式的建构[J]. 疯狂英语:教师版, 2009，(6):63-65.

[4]李欣. 大学英语任务型翻译教学模式的建构[J]. 中国校外教育旬刊, 2016，(11).

[5]蔡维. 大学英语任务型翻译教学模式建构研究[J]. 兰州教育学院学报, 2014，(11):145-146.

[6]白会娟. 大学英语任务型翻译教学模式的建构分析[J]. 佳木斯职业学院学报, 2016，(7):348-349.

On the construction of task based English translation teaching in Colleges and Universities

YUAN nizi

Jiyuan Vocational and Technical College, Henan 459000, Jiyuan, China

Abstract: the task-based translation teaching model is the organic unity of task-based teaching and translation teaching, students through the autonomous learning and communication to complete the task of learning, cultivate the ability of language and translation, and promote the development of College English teaching. This article first introduces the College English teaching and translation teaching method, task-based teaching method, and then describes the Skehan task teaching mode, and probes into the construction of the task-based teaching mode applied in College English teaching. Task based translation teaching emphasizes the completion of the task and highlights the dominant position of the students, and the application of the teaching model will promote the improvement of College English teaching, which is of great significance.

Key words: task-based teaching; translation teaching; College English

**(责任编辑：侯净雯)**

1. 收稿日期：2017年05月24日

   作者简介：袁妮子（1982-），女，河南济源人，硕士，讲师，研究方向：翻译理论与实践。

   基金项目：河南省教育厅人文社会科学研究项目重点课题研究成果，项目名称“高职高专学生移情和英语课堂沉默相关问题的研究”，项目批准号2015-ZD-076。 [↑](#footnote-ref-1)